

CURRICULUM VITAE



PERSÖNLICHE DATEN

DRHIMEUR Loubna

Geburtsdatum- Ort 06 Februar 1977 Rabat Marokko

Staatsangehörigkeit Marokkanisch

Reisepass Nr. VF4261096 /ID A329022

Familienstand ledig

Fahrerlaubnis ///

21, Rue Idriss El Akbar Appt. 3 Tour Hassan Rabat Marokko

Tel. 00212 (0) 6 13 56 69 73

E-Mail ldrhimeur@gmail.com

Skype-ID loubnadrhimeur

Geschlecht weiblich

Verfügbarkeit sofort bzw. nach Vereinbarung

Die sich darum beworbene Stelle: Übersetzerin bzw. DAF-Trainerin

ZIELSETZUNG

Ich bin darauf bedacht, eine herausfordernde Position in einem renommierten Unternehmen zu finden, um meine Qualifikationen, Erfahrungen und Fähigkeiten zum Teamerfolg einzubringen.

BERUFLICHE ERFAHRUNGEN

Seit Sept. 1998-präsent **freiberufliche Übersetzerin, Korrekturleserin und Dolmetscherin (zu informativen Zwecken)**

Privatpersonen (sowohl Marokkaner als auch Deutschsprachige und weltweit)

Marokkanische und ausländische Übersetzungsfirmen (ILT/Rabat, Cabinet Mahfoudi de Traduction/Rabat, Traductions Khattabi/Tanger, Mission Conseil / Rabat, Al Warraq Center Jeddah Königreich Saudi-Arabien, A.B.C. Traductions /Casablanca, Cabinet Hannaoui / Casablanca, Kalam & Midad Casablanca, Talal Abu-Ghazaleh Translation, Distribution and Publishing Amman (Jordanien), Logistic Translation & Services W.L.L Doha Katar, LinguistHouse Translation & Linguistic Services Abu Dhabi, Bureau Elbawendi Tripolis Libyen, Sheen Services WLL Doha Katar, Übersetzungsbüro Dr. Petra Vlckova WÖRNDL Salzburg, Übersetzungsbüro Mohammed Meliani Rabat, Tima Services Casablanca, Pluriel Centre Casablanca, Raki Translation Tripolis Libyen, Mss-Language-Solutions Bad Erlach Österreich, Alwhatika für legale Translation Tripolis Libyen, Nettranslator Karlshagen Deutschland, Translation Office Chakib Rais Rabat, Protrans Sultanat Oman, Concordia Translations Berlin Deutschland, Accent Übersetzungen e.U. Wien Österreich, Karzay Traduction Metz Frankreich, Shaimaa Marzouk Germersheim Deutschland, Traducta Luxemburg, Etranslation Deutschland, The Translation Gate Kairo Ägypten, TermTron

Iowa USA, Office Ahmed Abdelaziz Barghati für legale Translation
Benghazi Libyen, Native-speaker, Almercana Casablanca, Esperta GmbH
Wien, Zoulicom Rabat, Arab Legend's Sultanat Oman, Übersetzungsfirma
Hispanophonezaki Casablanca, Übersetzungsbüro Promosaik Ankara,
Übersetzungsbüro LAGOR Wien, Accuracy value Casablanca,
Übersetzungsbüro Bright Bridge Rabat, A&L Simonyan Dolmetscher- &
Übersetzungsbüro Hilden Deutschland, Übersetzungsbüro Wagner-
International New York, Übersetzungsbüro Daniela Riegler Wien,
Übersetzungsbüro Übersetzerwien Wien...)

Französische und marokkanische Firmen sowie Firmen aus dem
deutschsprachigen Raum (sowohl in Marokko als auch im deutschsprachigen
Raum) („Schomburg Maroc“ S.a.r.L Casablanca, Anfa Communication
Marrakesch, ABU Consult Berlin S.a.r.L., AHT GROUP SA Essen,
ECOTEX GmbH Recycling-Technologien Baden-Baden, SONASER Rabat,
KG MTI-Vertriebsgesellschaft mbH & Co. Hamburg, Elephant vert Maroc
AG, Park Lane Unternehmensgruppe Frankfurt am Main, Muman Trades
Services Zliten Libyen, KAUTZ Vorrichtungsbau GmbH Deutschland,
Aspen Communication Casablanca, Patentanwälte Jeck & Fleck JFH
Vaihingen an der Enz Deutschland, K&F Holding Casablanca, Marrad ferme
d'hôtes Marrakesch, Beerenfrucht IMG GmbH Schwarmstedt Deutschland,
eaém „Expl Agri Eco Maroc GmbH“ Khemisset Marokko, Sumations GmbH
Hamburg ...)

Deutsche Organismen der bilateralen Zusammenarbeit hierzulande oder im
Ausland (Coopération Allemande au Développement GTZ Nouakchott
/Mauretanien und Projekt CNEDS Rabat, Stiftung Friedrich Naumann Rabat)

Deutsche Hochschulprofessoren (Prof. Dr. phil. Mechthild Wolff
Studiengangsleitung Kinder- und Jugendhilfe Hochschule Landshut)

Deutsche Sportvereine (VfL Bochum 1848 Fußballgemeinschaft e.V.)

Dr. Markus HUBBERT Abgeordneter nationaler Experte für Handelsschutz
Untersuchungen III. Überwachung der Implementierung

Übersetzungsarbeiten: Verträge (Arbeitsvertrag, Kauf-, Verkauf-, Miet,
Kredit- und Beratungsvertrag) und Bilanzen, Satzungen, Medizinische
Berichte und Projektberichte, Beschlüsse, Gutachtungen, Broschüre und
Prospekte, Fragebögen, Kommerzielle und geschäftliche Korrespondenzen,
Korrektur, Resümees und Synthesearbeiten, Übersetzung und Voice Off
von Dokumentarfilmen... usw..

Bereiche: Wie Jura, Administration, Technik, Medizin, Gesundheit, Umwelt,
Auto- und Bauindustrie, Handelswesen, Finanz, Wirtschaft, Neutechnologie,
Biologie, Werbung, akademischer Bereich, Bankwesen, Textil, Mode,
Gastronomie, touristischer und gastwirtlicher Bereich, technische
Zusammenarbeit, Migration, Menschenrechte, nachhaltige Entwicklung,
... usw.

- | | |
|------------------------|---|
| Juli 2003-Febr. 2006 | Übersetzerin und Büroleiterin in der Übersetzungsfirma "Bureau International pour la Traduction et l'Interprétation" |
| Sept-2000-August 2001 | Übersetzerin und administrative Büroassistentin des Direktors im Übersetzungsbüro „Bureau de Traduction pour l'Afrique et l'Orient“ |
| Sept. 1998-August 2000 | Übersetzerin und Büroassistentin in der Übersetzungsfirma „International Congress Star“ |

Das Aufgabengebiet umfasste, nämlich:

-neben Fertigung von Übersetzungen und Reinschriften,
Qualitätsmanagement- und Kontrolle von Entwürfen und fremdverfassten
Rohübersetzungen und Einweisung sowie Betreuung von
Übersetzungsaufgaben in der Arbeitseinheit (einschließlich der Übersetzung
von Geburts- und- Todesurkunden, Heiratszertifikaten, Scheidungsurteilen,
Diplomen, Zeugnissen und anderen Dokumenten, die übersetzt werden

müssen... usw.)

-schriftliche und mündliche berufliche Kommunikation sowie Datenbankenerfassung und Aktualisierung

-Umsetzung übersetzungsbürotypischer Dienstleistungen:

-Büroadministration und -Organisation sowie allgemeine Büro-Verwaltungs- und Sekretariatsarbeiten (darunter selbstständige Pflege des Ablagesystems und eigenständiges Verfassen von Routineschreiben und Geschäftsbriefen)

-Management der Customer Relationship und persönlicher Umgang mit Bürokunden beginnend von dem Bürokundenempfang- und ihrer Betreuung - und Beratung bis zur Bereitstellung von Informationen darunter gewünschter Lieferungstermin und Preisverhandlung und dem sogenannten Kaltakquise

-Aktive und eigenständige Korrespondenz mit lokalen Übersetzungsunternehmen und Erstellung von verifizierten Listen von Subunternehmern, Kontaktabbau und selbstständiges Planen und Bearbeitung der üblichen Vorgänge von Anfragen, Angeboten und Aufträgen bis zur Rechnungsstellung und ständige Marktuntersuchung

-Telefonverkehr, Telefonannahme, Bearbeiten von eingehender und ausgehender Geschäftskorrespondenz und elektronischer Post/Mailings (Mailein- und Ausgänge) und Terminplanung

-anfallende allgemeine Buchhaltungs- und Rechnungsführung sowie Pflege der diversen Statistiken

-Eventuelle Boten- und Behördengänge

Okt. 2006-Febr. 2007	Daf-Trainerin am Fremdsprachen –und Kommunikationszentrum „CLCG“ Rabat
März 2010-Juli 2010	Daf-Trainerin am Dar El Hadith El Hassania
Nov. 2010-Sept. 2011	Daf-Trainerin am KNOWLEDGE CBI Rabat (kulturelle Partnerschaft mit University of Cambridge, University of California und University of Texas)
Seit Mai 2014	Daf-Trainerin am Sprachcafe Languages Plus Rabat (Gruppenunterricht und Unterricht auf Anfrage)
Dez. 2014-Febr. 2015	Daf-Trainerin an der Ecole Mohammédia des Ingénieurs Rabat
Okt. 2016-Nov. 2017	Daf-Trainerin an der amerikanischen Firma Lear (Technopolis Salé)
März 2018-präsent	Daf-Trainerin an der GIZ (Projekte SOF, RECOSA und MIGRATION & ASYL)
	Daneben Daf-Trainerin für Einzelpersonen

AUSBILDUNG UND SCHULISCHER WERDEGANG

Aug. –Sep. 2011	Universität Wien Österreich Deutscher Sommerkurs (Beurteilung: sehr gut)
Sep. 2005- Jun. 2006	Ecole Normale Supérieure Rabat Marokko Befähigungszertifikat für das Unterrichten im gymnasialen Bereich (Beurteilung: sehr gut)
Sep. 2001- Jun. 2003	König Fahd Institut für Übersetzen Tangier Marokko Übersetzerdiplom Arabisch – Deutsch – Französisch (Beurteilung: befriedigend)

- Sep. 1994- Jun. 1998 Abteilung für deutsche Sprache und Literatur philosophische Fakultät,
Universität Mohammed V Rabat Marokko
Lizenziatengrad in Literatur (Beurteilung: gut)
- Aug. – Sep. 1997 Universität Trier Deutschland
Deutsch als Fremdsprache “Oberstufe” (Beurteilung: gut)
- Jan. 1996 Goethe Institut Rabat Marokko
Zertifikat Deutsch als Fremdsprache “ZDAF” (Beurteilung: sehr gut)
- Sep. 1993- Jun. 1994 Gymnasium Lalla Aïcha Rabat Marokko
Abitur in neusprachliche Literatur (Beurteilung: sehr gut)

SPRACHKENNTNISSE

Arabisch Muttersprache

Fremdsprachen

	Verstehen		Sprechen		Schreiben
	Hören	Lesen	Teilnahme am Gespräch	Teilnahme an der Produktion	
Deutsch	C2	C2	C2	C2	C2
Französisch	C2	C2	C2	C2	C2
Englisch	A1	A1	A1	A1	A1

KOMMUNIKATIONSFÄHIGKEITEN

Ausgezeichnete mündliche und schriftliche Kommunikationsfähigkeit sowohl in der Büroumgebung als auch mit externen Stakeholdern sowie gute Präsentationen vor großem Publikum.

ORGANISATION / MANAGMENTFÄHIGKEITEN

Hervorragende organisatorische Fähigkeiten und Priorisierung, hard working, selbst motiviert, sehr gut organisiert und kann Stress managen, Teamworker, problemlösungsorientiert

COMPUTERKENNTNISSE

Kompetent mit den meisten Microsoft Office-Programmen (Windows, Word, Excel, Power Point, Access, Outlook sowie geweckte Recherche im Internet für Übersetzer darunter die terminologische und phraseologische einsprachige und mehrsprachige Recherche im Netz und auf Google, die Indexierungstechniken-und-Funktionen, die zugrundeliegenden Recherchetechniken, die Suchmaschinen, die Meta-Motoren, die Suchabfrage-Sprache...etc), Kenntnisse mit CAT-Tools (wie mit den Onlinewörterbüchern wie Linguee, Reverso, Larousse, Pons...etc.) und gewöhnlichen Wörterbüchern sowie Photoshop und Erfahrung mit HTML (Eingabe von Web-Artikeln) und mit Microsoft Office Picture Manager (Editieren von Bildern)

PRAKTIKA UND WEITERBILDUNG

- Feb. –Aug. 2009 Untersuchung und Generierung von relevanten Informationen für Entscheidungsträger in Politik, in dem die benötigten Daten schnellstmöglich recherchiert, selektiert und gerecht präsentiert werden, dabei mit Focus auf Bereiche wie Infobrokerage
- Jan. –Febr. 2006 Praktikum als Sales Assistentin in der multinationalen Firma “SOURIAU” (Freihandelszone Tangier) (Prospektion, Evaluierung, Konsultation und

RECHERCHEN UND ABFASSUNGSERFAHRUNGEN (abgefasst auf Deutsch bzw. übersetzt ins Deutsche)

- April 1998 Memoirearbeit „vergleichende Analyse der deutschen weiblichen Gegenwartsliteratur und der marokkanischen weiblichen Gegenwartsliteratur, Konvergenzen und Divergenzen“ (Untersuchung von Werken deutscher Schriftstellerinnen übersetzt ins Arabische und von Werken marokkanischer Schriftstellerinnen übersetzt ins Deutsche)
- April 2003 Diplomarbeit „Glossar zu ausgewählten Termini des Fachbereichs Diplomatie: Arabisch-Deutsch-Französisch“ (enthält auch Fachtermini aus dem Latein)
- April 2005 Memoirearbeit “Moderner Fremdsprachenunterricht: Bedingungen, Prinzipien und Methoden“

REFERENZEN

- Ahmed Alaoui Mrani: Übersetzer und Dolmetscher und Direktor von BITI bititrad@iam.net.ma / 00212661182471
- Driss Kamoun: vereidigter Übersetzer und Dolmetscher und Direktor von TAO dkamoun@yahoo.fr / 00212661175186
- Dr. Rainer Eckart: Projektmanager CNEDS eckart.cneds@googlemail.com
- Abdel Mouhsine Elkhaouda: Projektmanager Schomburg Marokko abdel.elkhaouda@schomburg.de / 00212522540340
- Arne Petersohn: Direktor Ecotex GmbH ecopet@t-online.de / 0049172562257
- Thomas Wiegand: Manager AHT Group AG wiegand@iht-group.com / (+212) 37 57 06 54
- Marten Möller: PDG ABU Consult Berlin GmbH m.moeller@abu-consult.de / +49 (0) 30 203 955-12
- El Hassan Ait Hammou: KG MTI Vertriebsgesellschaft mbh&Co. elhassan.ait Hammou@kg-mti.de / +49 40 414 769 52
- Manfred Hillenbrand: PDG Park Lane Unternehmensgruppe Hillenbrand@parklane-gmbh.com / +49 151 152 06 762
- Safaa Benaboud: Leiterin der Schule Sprachcaffe Languages Plus Rabat school.rabat@sprachcaffe.com / +212642200752
- Jesus Hernandez Bardo: General Manager Concordia Translations Berlin info@translations-concordia.com
- Martin Hollan: Accent Übersetzungen e.U. office@accent-translations.at / +43 6763385339
- Shaimaa Marzouk: Vereidigte und zertifizierte Fachübersetzerin Germersheim mail@shaimaa.de / +49 173 1440022
- Walter Amsler: Manager Marrad ferme d’hôtes Marrakesch amsouri.lodge@yahoo.com / +212673727521
- Faryd LYOUBI: Inhaber eaém „Expl Agri Eco Maroc GmbH“ flyoubi@web.de / +212662188282
- Nada ENDRES: Inhaberin Übersetzungsbüro Esperta Wien nada.endres@esperta.at / +43 1 2037240
- Dr. Mohamed AOURAGHE: Inhaber Übersetzungsbüro Tima Services Casablanca timaservices@gmail.com / +212672392207
- Mohammed MELIANI: Inhaber Übersetzungsbüro Maroc Fusion Acquisition SARLAU Rabat meliani.perso@gmail.com / +212662795729
- Mohamed Muftah Elzrigi MUMAN: Inhaber Übersetzungsbüro Muman Legal Translation and Trade Services Zliten Libyen mumen2010@gmail.com / 00218 91 381 3631
- Dr. Petra VLCEK-WÖRNDL: Inhaberin Übersetzungsbüro aller Sprachen Salzburg office@de-cz-uebersetzung.com / +43 664 73487775
- Dr.-Ing. Hermann-Joseph FLECK: Jeck & Fleck Patentanwälte JFH Vaihingen/Enz Deutschland info@jfh-patent.de / + 49 (0) 7042 97 28-0
- Pr. Reda Houssein ABOUSHAALLA: Inhaber Übersetzungsbüro Al-Wathika Bureau Tripolis Libyen al_wathika@yahoo.com / +218 92 427 1951

- Abdurrahman NADHIF: Inhaber Übersetzungsbüro Raki Translation Services Tripolis Libyen rakitrans@gmail.com / +218 913212092
- Sabine Hoenicke: Geschäftsführerin Sumations GmbH sabine@sumations.com / +49-171-4922528
- Nawal Zaki: Inhaberin Übersetzungsbüro Hispanophonezaki hispatrad.contact@gmail.com / (+212) 5 22 22 59 89
- Dr. phil. Milena Rampoldi : Senior Translator and Editor-in-Chief at ProMosaik info@promosaik.com
- Helmut Lagor: Inhaber Übersetzungsbüro Helmut Lagor office@lagor.at / + 43 0650/505 31 45

PREISE UND AUSZEICHNUNGEN

- Beste Schülerin des Gymnasiums Lalla Aïcha Rabat
- Beste Deutschnote in der Hochschulreife in Marokko (19,50/20)
- Beste Studentin der Zdaf-Promotion 1996 in Goethe Institut Rabat
- Beste Studentin des Seminars für deutsche Sprache und Literatur der philosophischen Fakultät Rabat
- Beste Studentin der Promotion 2006 der ENS Rabat (16,13/20)
- Bester Preis der Gymnasien Rabat (fünftes Schuljahr)
- Bester Preis des Gymnasiums Lalla Aïcha Rabat (sechstes Schuljahr und Hochschulreifejahr)
- Preis des Deutschsommersprachkurses 2011 der Universität Wien

AUFENTHALTE UND REISEN INS AUSLAND

- Trier (Deutschland)
- Aachen (Deutschland)
- München (Deutschland)
- Luxemburg (Luxemburg)
- Palermo (Sizilien)
- Wien (Österreich)